



# Introduzione alla Filologia digitale: metodi, problemi, prospettive

Roberto Rosselli Del Turco  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Università di Torino  
[roberto.rosselidelturco@unito.it](mailto:roberto.rosselidelturco@unito.it)

EVT - Edition Visualization Technology  
Home: <http://evt.labcd.unipi.it/>  
[Repository GitHub del progetto](#)  
Versione in sviluppo: [EVT 3](#)



# SOMMARIO

La Filologia digitale: definizione e obiettivi

Le edizioni digitali

Edizioni digitali e edizioni a stampa

Che cos'è un'edizione digitale

Che cosa cambia per il filologo

La preparazione di un'edizione digitale

Osservazioni conclusive



# Premessa





## Le edizioni digitali

- negli ultimi 20-25 anni sono state pubblicate molte edizioni digitali, alcune delle quali molto importanti per le filologie medievali come la Filologia germanica
  - abbiamo avuto una prima generazione (fine '90 → 2010 circa)
  - è in corso la seconda generazione (2010 → adesso)
  - una terza generazione è in preparazione
- la disciplina che riguarda questo tipo di edizioni si chiama Filologia digitale ed è recentissima



Free Access

▶ Studying Beowulf

▶ Transcripts & Collations

▶ Search Facilities

▶ Viewing Options

▶ Cotton Vitellius A. xv



## Going Online

The fourth edition of *Electronic Beowulf* is a free, online version of *Electronic Beowulf* that supersedes all previous editions. The online edition is designed to meet the needs of general readers, who require a full, line by line, translation; of students, who want to understand the grammar and the meter and still have time in a semester to study and appreciate other important aspects of the poem; and of scholars, who want immediate access to a critical apparatus identifying the nearly 2000 eighteenth-century restorations, editorial emendations, and manuscript-based conjectural restorations. For best results, use your browser's full screen. Enjoy!



Kevin Kiernan, Editor  
*Electronic Beowulf 4.0*

Emil Iacob, Software Engineer  
*Electronic Beowulf 4.0*

<http://ebeowulf.uky.edu/>



129r | HWÆT: WE GAR-DENA IN GEARDAGUM

þeodcýninga þrym gefrunon.

Hu ða æþelingas ellen fremedon!

Oft Scyld Scefing sceaþena þreatum

5 monegum mægþum meodosetla ofteah,

egsode eorl, syððan ærest wearð

feascaft funden. He þæs frofre gebad,

weax under wolcnum, weorðmyndum þah,

oð þæt him æghwylc þara ymsittendra

10 ofer hronrade hyran scolde,

gomban gylðan. Ðæt wæs god cyning.

Ðæm cafera wæs æfter cenned,

geong in gearðum, þone God sende

folce to frofre. Fyrenðearfe ongeat.

15 Ðæt hie ær drugon alðorlease

lange hwile. Him þæs Liffrea,

wuldres wealdend, woroldare forgeaf.

Beowulf wæs breme, blæd wide sprang,

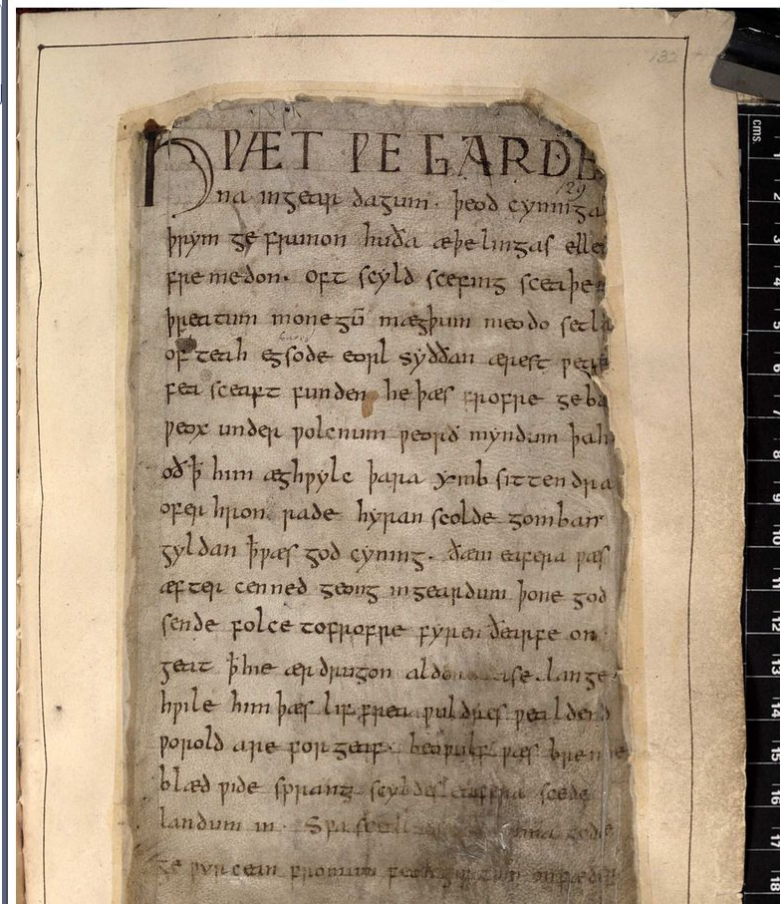
Scyldes cafera Scedelandum in.

20 Swa sceal geong guma gode gewyrcean,

129v fromum feohgiftum on fæder þearme,

þæt hine on ylde eft gewunigen

wilgesihas, þonne wig cume,





Image/Text Title Page Introduction

Seguitando l'uno canto ad quel suono  
 Dicit le pietre misere sentiro  
 lo corpo tal che di sperar perdano.  
 Doler color d'oriental coffro  
 che sacco gl'euca nel sereno aspetto  
 dal meo puro infino al primo giro.  
 Agl'occhi miei ricomincio diletto  
 tosto e hio usci fuoi della um morta  
 che malica contristati gli occhi aspetto.

uscendo fuo  
 che sempre a  
 Don le leggi  
 o e mutato  
 che dannati  
 L'odua mio

DANTE ALIGHIERI  
**COMMEDIA**  
 A Digital Edition • Prue Shaw

SDE

Word Collation Help VBase

Dante Alighieri: *Commedia*. A Digital Edition  
<http://sd-editions.com/Commedia/index.html>

Dante

Divine Comedy Dante Course Intertextual Dante Image Sound History Text About

THE DIVINE COMEDY BY DANTE ALIGHIERI - DIGITAL DANTE EDITION WITH COMMENTO BAROLINIANO - MMXIV-MMXV - COLUMBIA UNIVERSITY

Inferno

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31	32	33	34	

Purgatorio

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31	32	33		

Paradiso

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31	32	33		

Dante

Divine Comedy Dante Course Intertextual Dante Image Sound History Text About

Digital Dante Edition with Commento Baroliniano  
<https://digitaldante.columbia.edu/dante/divine-comedy/>



## La Filologia e le edizioni digitali: domande

- che cos'è la filologia digitale? quali sono i suoi obiettivi?
- che cos'è una edizione digitale?
  - il formato digitale è semplicemente un altro supporto per la pubblicazione di edizioni?
  - in che cosa un'edizione digitale è diversa rispetto a una tradizionale?
- come si prepara un'edizione digitale?
- che cosa cambia per il filologo? e per l'utente finale?



# La filologia digitale: definizione e obiettivi





## La Filologia digitale: definizione

- “l’uso di strumenti e metodi dell’informatica applicati alla critica testuale con l’obiettivo di creare un’edizione (diplomatica, critica) di un testo”
  - naturalmente multidisciplinare
  - creazione di edizioni digitali, ma anche a stampa → molti progetti “misti”
- etichette: filologia computazionale / digitale, edizione elettronica / digitale / computazionale
  - filologia digitale → ricerca e sperimentazione

# La Filologia digitale: obiettivi

- obiettivo della critica testuale: produrre una versione del testo affidabile
- non cambia per le edizioni digitali



## OLD ENGLISH HOMILIES.

I.  
DE ADVENTU.

*ent rez occurramus obuiam saluatori nostro.* To dai  
umēn 8e hollie tid þat me clepeð aduent. þanked be ure  
heu crist þi' hauerð isend. And hit lasteð þre wuke  
f sum del more. *Et significat tria tempora. ante legem.*  
*sub gratia.* and bitoneð þre time. On þe was bi-frode  
lage þe oðer was on þe holde lage. and þe þridde was  
sewe lage. Men þe warē wunede<sup>1</sup> on elche of þese  
es wisten gerne after ure lauerd ihesu cristes tocome  
doð. þe ben on þesse þre wuken : þe ben cleded aduent.  
iggen on englis ure louerd ihesu cristes tocome.  
is autem duo sunt manifesti. et totidem occulti.  
is ihesu cristes tocomes : ben twein openliche. þe  
s gon. þo þe patriarkes and þe prophates and oðre  
waren bi þe dagas after wisseden. And þat oðer tocome  
domes dai. and þat we abide. And alle þo : þe habben  
an ure louerd ihesu crist steh to heuene. And alle þo  
tocumen her after abideð his tocome. And of þe firste  
spekeð þe holi boc þus queðende. *Eccce uenit rex  
a here cumeð ure king wule we fare togenes him.  
a faire understanden. and heiliche wurðe .x. cordis*

BEOWULF.

þæt hine on ylde eft gewunigen  
wil-geispa, þonne wig cunne,  
leode gelesten : lof-dædum sceal  
26 in mægðu gelwære man gefeón.  
Him 8a Scyld gewát to gescap-hwile  
fela-hror feras on Frean wære :  
hi hnye þá astæron to brimes faroðe,  
swase geispa, swa he selfa bad,  
30 þenden wordum weold wine Scyldinga,  
leof land-frum, longe ahte.

afterwards, his willing followers may remain true to him, when war comes, [and] may exert themselves for the people; in every tribe or kinship it is by noble deeds that one must prosper. Then, at his fated time, Scyld the strenuous departed from amongst them to go into the protection of the Lord. They then, his beloved followers, carried him away to the sea shore, as he himself bade, he the Scyldings' lord, while his words had power, the dear chief of the land, during a long possession. There at the harbour stood the

<sup>1</sup> *perpetuatus*, pres. subj. of *gewunian*; the sense seems something between the German allied verbs *wohnen* and *gewohnen*.

<sup>2</sup> The *geþeas* or *lingo* followers, of an Anglo-Saxon king, were to serve him to the death; for a curious illustration of this, see 'Sax. Chron.' an. 766. In return, he entertained them at his board, and attached them to his person by a constant and beautiful distribution of presents. Among these, after land and money, 'rings' including in the term metal collars and bracelets, seem to have held the chief place; hence a common name for a prince or chieftain is *beaga hofsta*, a dispenser of rings. After rings came arms, jewels, and other ornaments.

<sup>3</sup> *leode* might be nom. pl.; but it seems better on the whole to take it as the dat. sg. It *gelesten* is the same word as the German verb *lesten*. Th. *Apfaldesten*; lit. 'deals of praise.'

<sup>4</sup> *mægðe*. An Anglo-Saxon

<sup>5</sup> *perpetuus*, pres. subj. of *gewunian*; the sense seems something between the German allied verbs *wohnen* and *gewohnen*.

<sup>6</sup> The *geþeas* or *lingo* followers, of an Anglo-Saxon king, were to serve him to the death; for a curious illustration of this, see 'Sax. Chron.' an. 766. In return, he entertained them at his board, and attached them to his person by a constant and beautiful distribution of presents. Among these, after land and money, 'rings' including in the term metal collars and bracelets, seem to have held the chief place; hence a common name for a prince or chieftain is *beaga hofsta*, a dispenser of rings. After rings came arms, jewels, and other ornaments.

<sup>7</sup> *leode* might be nom. pl.; but it seems better on the whole to take it as the dat. sg. It *gelesten* is the same word as the German verb *lesten*. Th. *Apfaldesten*; lit. 'deals of praise.'

<sup>8</sup> *mægðe*. An Anglo-Saxon



## La Filologia digitale: metodi e risultati

- se l'obiettivo finale non cambia, sono molto diversi
  - i **metodi** con i quali si arriva all'obiettivo: metodi che prevedono il ricorso a tecnologie informatiche
  - il **risultato finale**: non esclude un'edizione tradizionale a stampa, ma il prodotto finale è un'edizione digitale
- l'obiettivo primario della filologia digitale può quindi essere definito come la creazione di un'edizione affidabile di un testo pubblicata come edizione digitale



# Le edizioni digitali



# Le edizioni digitali

- quindi: obiettivo primario una edizione **affidabile** di un testo pubblicata come **edizione digitale**
- ma che cos'è esattamente una "edizione digitale"? ebook e PDF sono edizioni digitali?
- testi pubblicati sul web sono edizioni digitali?
- molti tipi diversi





## Le edizioni digitali nella percezione comune

- primo problema: “edizione digitale” è un’etichetta molto diffusa, possiamo avere edizioni digitali
  - di un quotidiano (La Stampa, CdS, etc.)
  - di una rivista (Wired, Quattroruote, etc.)
  - di un libro (ebook)
- prodotti molto diffusi e a volte notevolmente diversi rispetto all’originale cartaceo
- per prima cosa necessario stabilire cosa significa “edizione digitale” in ambito accademico



## L'edizione scientifica digitale

- necessità di individuare chiaramente edizioni prodotte con i metodi della filologia e di livello accademico vs. ogni altro tipo
- etichetta coniata nel mondo anglosassone: **Digital Scholarly Edition** (DSE) ← SDE versione precedente ancora in uso
- in italiano: **Edizione Scientifica Digitale** (ESD)
- comporta gli stessi obblighi che per un'edizione tradizionale (cartacea): descrizione del metodo editoriale prescelto, introduzione al testo, apparati e note critiche, *peer review*



## Edizioni digitali e digitalizzate

- basta un documento in PDF per affermare di aver prodotto un'edizione digitale? un ebook? necessario distinguere:
  - edizione **digitalizzata**: scansione → PDF
  - edizione **in forma digitale**: PDF, ebook
  - edizione **digitale**: progettata per essere pubblicata su un supporto digitale (ingl. *born digital*), Sahle: “[...] editions that are guided by a digital paradigm in their theory, method and practice.” (P. Sahle “What is a Scholarly Digital Edition?” in M. Driscoll, E. Pierazzo, *Digital Scholarly Editing. Theories and Practices*. Open Book Publishers 2016 <https://www.openbookpublishers.com/books/10.11647/obp.0095>)



## Edizioni digitali: tipologia 1

- una definizione univoca per DSE non è comunque semplice perché la tipologia è piuttosto varia:
  - database testuale (ALIM, DigilibLT, OTA)
  - edizioni ipertestuali (Wulfstan, Beowulf)
  - edizioni ipermediali (Rossetti)
  - edizioni basate su immagini (Electronic Beowulf)
  - edizioni sociali/collaborative (Hypernietzsche)
  - aggregatori di edizioni (NINES, MESA)
- qual è l'elemento comune? hint: non è “digitale”

## Rerum Sicularum libri

Titolo A Dati bio-bibliografici

Download: [TXT](#) [PDF](#) [XML](#) [HTML](#)

Vai alla pagina 205 ▾

### Rerum Sicularum libri

[Page 205]

INICIPIT LIBER PRIMUS

PROEMIUM

Honorabili coetui et reverendae universitati  
officialium curiae domini papae ac metuendorum  
virorum procuratorum in audientia, Sabas  
Malasplina, decanus milltensis, ejusdem domini  
papae scriptor, cum promptitudine serviendi  
se totum.

Opus transmitto vobis, quod forsan magis posteris,  
quam modernis, erit ad aliquod oblectamen,  
in eo quod nuper, ne segnis otiositas praesentis  
vacationis indictae lubricum quid sub silentio  
pariat, et quae antiqui hostis sunt arma  
pro hebetibus animabus illudendis et captivandis  
contra quietum spiritum muniant sedulum  
humani generis inimicum, volui seriose opportuna  
otia voluntaris levare laboribus, et pigri  
tantis de more sensum, qui plerunque levibus oneribus  
expergiscitur, dictationis eloquio experiri.

Cumque non semper eorum, quae dicuntur,  
terminus quaerat laudem, sed nec colonum  
excitatum ad operas culturae virentis gloria refocillet,  
nemo improbe credat linguam et calamum  
tam cito ad laudis gloriam licentiatos, ut currant,  
sed ut quaedam gesta regum Sicillae memorata  
recenseant, et memoriae recensita commendent.

Placuit ergo sine verbosae digressionis  
anfractibus a primis Manfredi natalibus usque  
ad tempora Karoli filii Ludovici Catholici regis  
Franciae gesta retexere, nec ambages inagere

Vai alla pagina 205 ▾



WELSCHER GAST DIGITAL   MANUSCRIPTS   TEXTS   ILLUSTRATIONS   PROJECT

Metadata ⓘ

Overview

Facsimile

Transcription

OCR fulltext

🗨️ ⓘ

📄 Scroll

📌 Watch list ⓘ



👤 Login ⓘ



e.g. IV, 145,

Page ↗

Page: 5



Hinweis: Your session has expired. A new one has started.

METADATEN ⓘ



FACSIMILE



TRANSCRIPTION



**Thomasin von  
Zerklaere** **⊕**; Rückert,  
**Heinrich** [Editor]  
Der wälsche Gast des  
Thomasin von  
Zirclaria —  
Quedlinburg [u.a.],  
1852

DOI Page / Citation

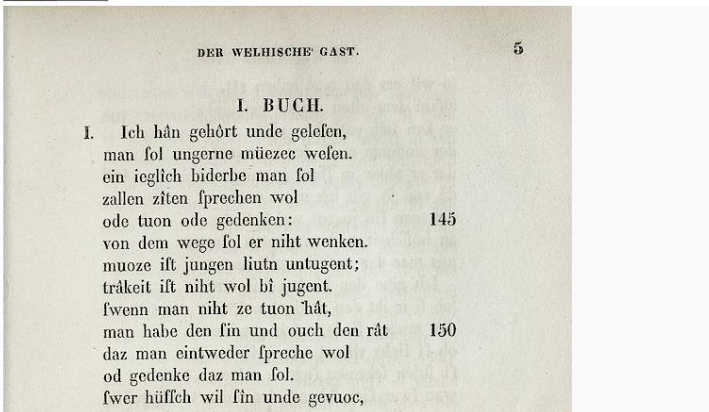
link: ⓘ

[https://doi.org/10.11588/  
diglit.23919#0023](https://doi.org/10.11588/diglit.23919#0023)

Citation guidelines  
for ›Welscher Gast  
digital‹ ⓘ



1 2 cm



Source: Die Transkription und TEI-Kodierung wurden angefertigt vom ›Thomasin-Projekt‹ (Teilprojekt B06 des Sonderforschungsbereichs 933 ›Materiale Textkulturen‹) und sind Teil der Plattform ›Welscher Gast digital‹.

Marginal region

→ | Der welhische Gast . → | 5

📖 Book II. Buch.

→ | Chapter II . → | <sup>141</sup>Ich hân gehört  
unde gelefen,  
<sup>142</sup>man fol ungerne müezec wefen.  
<sup>143</sup>Ein ieglich biderbe man fol  
<sup>144</sup>zallen ziten sprecken wol  
<sup>145</sup>ode tuon ode gedenken: → | 145  
<sup>146</sup>...

[https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/rueckert1852/0023/text\\_te1](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/rueckert1852/0023/text_te1)


[LOG IN](#) | [Create new account](#)
[What is MESA?](#) | [Search Help](#)

### Search MESA:



Searching 120,870 peer-reviewed digital objects from 33 federated sites

[Advanced Search](#)

### Popular Discussions

- Text page, in [Le Livre des Épîtres sur le Roman de la rose](#);
- Online Froissart
- Decorated initial [A&#39;\(rma\)](#), at the beginning of the first book of Virgil's Aeneid, with a duck and a butterfly.
- Text page in Virgil's Aeneid.
- Why are the BL shelfmark numbers wrong?
- MORE

### Browse Recent Tags

elephant • hanukkah • **phoenix** • charlemagne • saracen • **esther** • **songofsongs** • **seven\_vices** • lust • **monster** • **book** • **presentation** • encoped • altar • axe • **london** • apricot • banana • january • winter • pen-flourished\_initials • initial\_y-with\_human\_head • drachen-zoomorphic\_initial-q • equinox • solstice • **december** • **hell** • **sea\_monster** • **serra** • caspian\_sea • dragon • gog\_and\_magog • mozes • dog • labour • orchard • megillah • **eicha** • **lamentations** • unfinished\_letter

### Recent News

- New How-To Videos
- New for MESA Peer Review: Piers Plowman and The Letters of Pope Gregory VII
- New MESA projects for peer review!
- MESA is now accepting new members!
- MESA Launches!
- MORE

### Federated Websites



**Gothic Ivories Project at the Courtauld Institute of Art** The Gothic Ivories Project is an online database of ivory sculptures made in Western Europe ca. 1200-ca. 1530 and neo-Gothic



**Digital Image Archive of Medieval Music** is a leading resource for the study of medieval manuscripts. We present images and metadata for thousands of manuscripts on this website. **VISIT**



**St Gall** This website presents digital versions of two of the gems surviving from the monasteries of Reichenau and St. Gall complimented by various resources to assist in their study. **VISIT SITE**



## Edizioni digitali: tipologia 2

- rapporto ortogonale con il metodo filologico:
  - Lachmann
  - Bédier
  - *new philology* e *documentary editions*
  - filologia d'autore, *genetic editions*
- non è un rapporto del tutto “neutro”
  - l'incontro di discipline ha prodotto i frutti migliori nel caso del facsimile digitale con edizione diplomatica (*new philology*)
  - vantaggi / problemi diversi per le edizioni critiche



# Edizioni digitali e edizioni a stampa





# Edizioni digitali: cambia solo il supporto?

## CANTO PRIMO

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
Mi ritrovai per una selva oscura,  
Chè la diritta via era smarrita.

4. Eh quanto a dir qual era è cosa dura  
Questa selva selvaggia aspra e forte,  
Che nel pensier rinnuova la paura!
7. Tanto è amara, che poco è più morte:  
Ma per trattar del ben ch' i' vi trovai,  
Dirò dell' altre cose, ch' io v' ho scorte.

## CANTO PRIMO

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
Mi ritrovai per una selva oscura,  
Chè la diritta via era smarrita.  
Eh quanto a dir qual era è cosa dura  
Questa selva selvaggia aspra e forte  
Che nel pensier rinnuova la paura!  
Tanto è amara che poco è più morte;  
Ma per trattar del ben ch' i' vi trovai,  
Dirò dell' altre cose ch' io v' ho scorte.



## Edizioni digitali: cambia solo il supporto?

- questione cruciale: un'edizione digitale è semplicemente la versione elettronica di un'edizione tradizionale?
- in tal caso, ha senso parlare di “filologia digitale”?
- in caso contrario:
  - in cosa un'edizione digitale è **diversa** (e migliore) rispetto a un'edizione a stampa?
  - quali sono le implicazioni **metodologiche**?
- che cosa **cambia** per il filologo? oltre a imparare a usare nuovi strumenti, che altro deve sapere?



## L'edizione a stampa tradizionale

- sostanzialmente immutata dal XIX secolo, il layout generale è molto efficace, ma soffre di ovvie limitazioni dovute allo spazio disponibile
- l'apparato critico è il miglior compromesso possibile
- le varianti sono presentate in un formato compresso e incompleto (apparato negativo, varianti ortografiche assenti)
- le edizioni sinottiche sono rare e costose, e presentano ulteriori limitazioni
- scelta fra facsimile fotografico e edizione
- scelta fra livelli diversi di edizione

noscere possemus quae vis et causa cieret, 775  
 quove modo (possent) effecto lumine obire  
 et neque opinantis tenebris obducere terras,  
 cum quasi conivent et aperto lumine rursum  
 omnia convisunt clara loca candida luce, 780  
 nunc redeo ad mundi novitatem et mollia terrae  
 arva, novo fetu quid primum in luminis oras  
 tollere et incertis cerint committere ventis.

Principio genus herbarum viridemque nitorem  
 terra dedit circum collis camposque per omnis, 785  
 florida fulserunt viridanti prata colore,  
 arboribusque datumst variis exinde per auras  
 crescendi magnum inmissis certamen habenis.  
 ut pluma atque pili primum saetaeque creantur  
 quadripedum membris et corpore pennipotentum, 790  
 sic nova tum tellus herbas virgultaque primum  
 sustulit, inde loci mortalia saecula creavit  
 multa modis multis varia ratione coorta.  
 nam neque de caelo cecidisse animalia possunt,  
 nec terrestria de salsis exisse lacunis. 795  
 linquitur ut merito maternum nomen adepta  
 terra sit, e terra quoniam sunt cuncta creata.  
 multaque nunc etiam existunt animalia terris  
 imbribus et calido solis concreta vapore;  
 quo minus est mirum, si tum sunt plura coorta  
 et maiora, nova tellure atque aethere adulta. 800  
 principio genus alituum variaeque volucres  
 ova relinquebant exclusae tempore verno,  
 folliculos ut nunc teretis aestate cicadae

803sq. cf. *Lact. inst.* 2, 11, 1 sqq.

775 vis causaeque cierent *Bockm.* || 776 possent *add. ed. Briz. om.* Ω soleant *CF Mar.* ut possent *Bockm.* || 778 conibent OQ<sup>1</sup>FL combent AB || 780 ad] a Q<sup>1</sup> || 782 tollere et *Pont.* tolleret Ω | cerint *Orelli* credunt Ω | querint *Bockm.* | inc. tentarent credere ventis *Lamb.* || 784 decidit Q<sup>1</sup> | circum OJ cum Q | campusque O<sup>1</sup>Q || 787 certame O<sup>1</sup> || 790 vilgultaque O<sup>1</sup>Q || 791 locis *Bockm.* || 795 ~ 2, 998 || 796 et terra quoque iam sint *Bockm.* || 797 animalia Q<sup>1</sup> || 798 cumgreca Q<sup>1</sup> || 799 tum O<sup>2</sup>J tus O<sup>1</sup>Q || 800 maiora *Pont.* maiore Ω || 801—805 *secl. Giuss.* || 802 ova OFL qua QAE || reliquebant O<sup>1</sup>Q | everno Q

## LUCRETI DE RERUM NATURA

## Testo critico

## Apparato Critico

780 ad] a Q<sup>1</sup>

780 riferimento al numero di riga / verso  
 ad] testo critico: variante accettata  
 a variante rifiutata  
 Q<sup>1</sup> sigla del testimone

## Apparatus fontium

Una doppia barra verticale (||) separa le entrate d'apparato per le diverse righe / versi

Una singola barra verticale (|) separa le entrate d'apparato per la stessa riga



## La fase pionieristica delle edizioni digitali

- le prime edizioni digitali risalgono agli anni '90 del secolo scorso, distribuite su CD / DVD
- fase sperimentale molto importante
- riflessione teorica su problemi, limiti oltre che vantaggi
- buona parte di queste edizioni sono facsimili digitali con trascrizione diplomatica
  - costo molto minore rispetto a una riproduzione fotografica tradizionale
  - presentazione risultati restauro virtuale
  - collegamento testo - immagine

Left/Top

Goto

Edition 129r, 1-21

&lt;&lt;

&gt;&gt;



Fit frame ▾

129r | HWÆT: WE GAR-DENA IN GEARDAGUM  
 beodcyninga þrym gefrunon.  
 Hu ða æþelingas ellen fremedon!  
 Oft Scyld Scefing sceaþena þreatum  
 5 monegum mægþum meodosetla ofteah,  
 egsode eorl, syððan ærest wearð  
 feascæft funden. He þæs frofre gebad,  
 weox under wolcnum, weorðmyndum þah,  
 oð þæt him æghwylc þara ymbsittendra  
 10 ofer hronrade hyran scolde,  
 gomban gyldan. Þæt wæs god cyning.  
 Ðæm eafera wæs æfter cenned,  
 geong in geardum, þone God sende  
 folce to frofre. Fyrendearfe ongeat.  
 15 þæt hie ær drugon aldrease  
 lange hwile. Him þæs Liffrea,  
 wuldres wealdend, woroldare forgeaf.  
 Beowulf wæs breme, blæd wide sprang,  
 Scyldes eafera Scedelandum in.  
 20 Swa sceal geong guma gode gewyrcean,  
 129v fromum feohgiftum on fæder þearme,  
 hætt hine on vldre eft æwunian

Right/Bottom

Goto

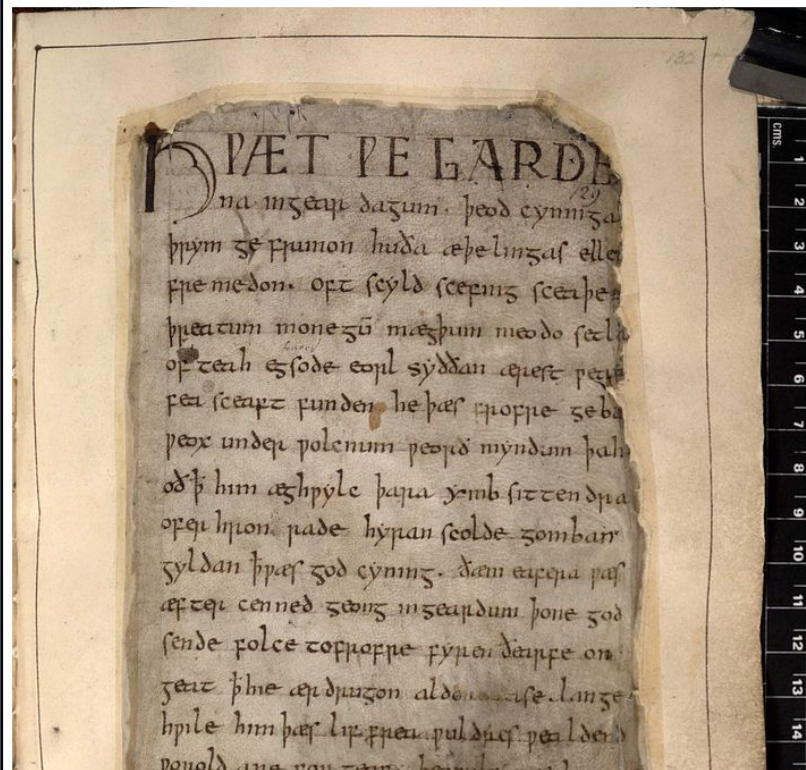
MS 129r, BL 132r

&lt;&lt;

&gt;&gt;

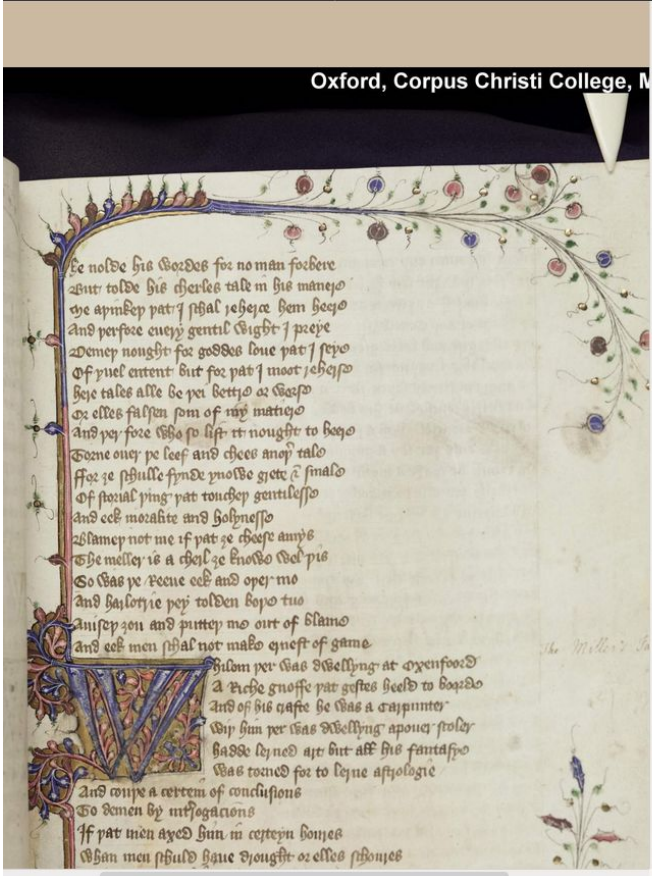


Fit frame ▾



Miller's Tale 1 Cp Text/Image Go! Contents Find! SCHOLARLY DIGITAL EDITIONS

Oxford, Corpus Christi College, M



He nolde his wordes for no man forbere /  
 But, tolde his cherles tale in his manere  
 60 Me aþinkeþ þat, I schal reherce hem heere \*  
 And þefore every gentil wight, I preye  
 Demeh nought, for goddes loue þat, I seye \*  
 Of, yuel entent, but for þat, I moot reherse  
 Here tales alle be þei bettere or worse  
 65 Or elles falsen som of, my matiere  
 And þer fore who so list, it, nought, to heere  
 Torne ouer þe leef, and chees anop tale  
 For 3e schulle fynde ynowe grete 3 smale  
 Of, storial þing, þat, touchep gentillesse  
 70 And eek, moralite and holynesse  
 Blameþ not, me if, þat, 3e cheese amys  
 The meller is a cherl 3e knowe wel þis  
 So was þe Recue eek, and oþer mo \*  
 And harlotrie þey tolden boþe tuo \*  
 And harlotrie þey tolden boþe tuo \*  
 75 Auiþep 3ou and putteþ me out, of, blame \*  
 And eek, men schal not, make ernest of, game  
 hilom þer was dwellyng, at Oxenfoord \*  
 A Riche gnoffe þat, gestes heeld to boorde  
 And of, his crafte he was a Carpunter  
 80 Wif him þer was dwellyng, apouer scoler  
 Hadde lerned art, but all his fantasie  
 Was toined for to leyne astrologie  
 And comþe a certem of conclusions  
 So comen by mitogacions  
 If þat men axed him in certein bouȝes  
 Whan men schuld hȝue dought, or elles sþouȝes

Previous Text Show Popups Next

Go to line: (1-76) Go!

Cp: Oxford, Corpus Christi College MS 198; Folio 45r, L1 58-76, MI 1-17

He nolde his wordes for no man forbere /  
 But, tolde his cherles tale in his manere  
 60 Me aþinkeþ þat, I schal reherce hem heere \*  
 And þefore every gentil wight, I preye  
 Demeh nought, for goddes loue þat, I seye \*  
 Of, yuel entent, but for þat, I moot reherse  
 Here tales alle be þei bettere or worse  
 65 Or elles falsen som of, my matiere  
 And þer fore who so list, it, nought, to heere  
 Torne ouer þe leef, and chees anop tale  
 For 3e schulle fynde ynowe grete 3 smale  
 Of, storial þing, þat, touchep gentillesse  
 70 And eek, moralite and holynesse  
 Blameþ not, me if, þat, 3e cheese amys  
 The meller is a cherl 3e knowe wel þis  
 So was þe Recue eek, and oþer mo \*  
 And harlotrie þey tolden boþe tuo \*  
 75 Auiþep 3ou and putteþ me out, of, blame \*  
 And eek, men schal not, make ernest of, game  
 hilom þer was dwellyng, at Oxenfoord \*  
 A Riche gnoffe þat, gestes heeld to boorde  
 And of, his crafte he was a Carpunter  
 80 Wif him þer was dwellyng, apouer scoler  
 Hadde lerned art, but all his fantasie  
 Was toined for to leyne astrologie

5



### Kritischer Text: Parzival 1.15 – 1.25

Übersetzung >>

- 1.15. diz vliegende bîspel
- 1.16. ist tumben liuten gar ze snel;
- 1.17. sine mugens niht erdenken,
- 1.18. wand ez kan vor in wenken
- 1.19. rehte alsam ein schellec hase.
- 1.20. zin anderhalb an dem glase
- 1.21. *gelîchet* und des blinden *troum*,

Hs. D: 'gelichent'

D m n o G [I] L M O Q [R] T U V [V] W Z Fr32 Fr58

### Variantenapparat: Parzival 1.15 – 1.25

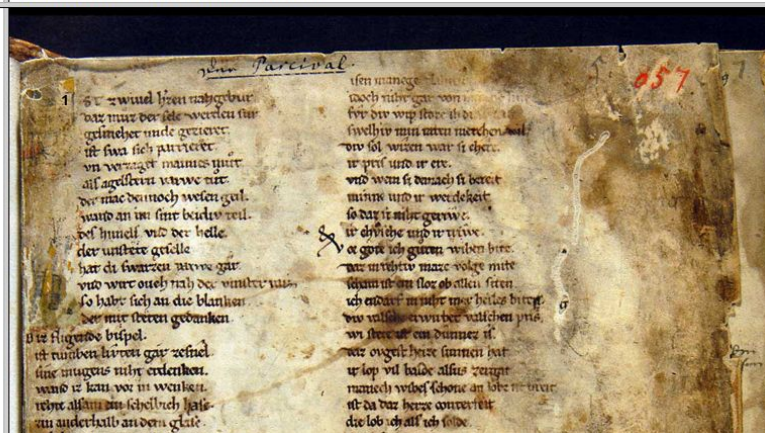
- 1.15.
- 1.15 nach 1.18-r: Q
- diz] Daz Z Fr58, Diz D T, Diz Fr32, D]s m
- vliegende] vl\*gende vs gende M, flierende Q, fligenden Z
- 1.16.
- tumben] tûmbe U
- gar] om. U
- ze] om. m W
- snel] *snele* m

### Textzeugen

Hs. D:  
St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. 857

D S. 5a

- D 1.15. Diz fligende bîspel.
- D 1.16. ist tumben liûten gâr zesnêl
- D 1.17. sine mugens niht erdenken.
- D 1.18. wand iz kan vor in wenken.
- D 1.19. rehte alsam ein schelbich hase.




<b>*D 453.01</b> Swer mich <b>dâr von ê</b> vrâgte	<b>*m 453.01</b> wer mich <b>dâ von</b> vrâgete	<b>*G 453.01</b> Swer mich <b>drumbe</b> vrâgete	<b>*T 453.01</b> Swer mich <b>dâr von ê</b> vrâgete
<b>*D 453.02</b> unt dâr umbe mit mir bâgete,	<b>*m 453.02</b> und dâr umb mit mir bâgete,	<b>*G 453.02</b> unt drumbe mit mir bâget,	<b>*T 453.02</b> und drumbe mit mir bâgete,
<b>*D 453.03</b> ob ichs im niht sagte,	<b>*m 453.03</b> ob ich es ime niht ensagete,	<b>*G 453.03</b> ob ichs im niht sagte,	<b>*T 453.03</b> ob ichs im niht <b>ensagete</b> ,
<b>*D 453.04</b> unprîs <b>der</b> dran bejagete.	<b>*m 453.04</b> unprîs <b>er</b> dâr an bejagete.	<b>*G 453.04</b> unbrîs <b>er</b> dran bejagete.	<b>*T 453.04</b> unprîs <b>er</b> dran bejagete.
<b>*D 453.05</b> mich batz heln Kyot,	<b>*m 453.05</b> mich bat ez heln Kyot,	<b>*G 453.05</b> <i>mich</i> bat ez helen Kiot,	<b>*T 453.05</b> mich bat ez heln Kyot
<b>*D 453.06</b> wand im diu âventiure gebôt,	<b>*m 453.06</b> wan im diu âventiure gebôt,	<b>*G 453.06</b> wande im diu âventiure gebôt,	<b>*T 453.06</b> wand in diu âventiure gebôt,
<b>*D 453.07</b> daz es immer man gedæhte,	<b>*m 453.07</b> daz es immer man gedæht,	<b>*G 453.07</b> daz es immer man gedæhte,	<b>*T 453.07</b> daz ers iemer man gedæhte,
<b>*D 453.08</b> ê ez diu âventiure bræhte	<b>*m 453.08</b> ê ez diu âventiure bræht	<b>*G 453.08</b> ê ez diu âventiure bræhte	<b>*T 453.08</b> ê ez diu âventiure bræhte
<b>*D 453.09</b> mit Worten an der mære gruoz,	<b>*m 453.09</b> mit Worten an der mær gruoz,	<b>*G 453.09</b> mit Worten an der mære gruoz,	<b>*T 453.09</b> mit Worten an der mære gruoz,
<b>*D 453.10</b> daz man dâr von <b>doch</b> sprechen muoz.	<b>*m 453.10</b> daz man <b>dâ von doch</b> sprechen muoz.	<b>*G 453.10</b> daz man dâr von <b>nû</b> sprechen muoz.	<b>*T 453.10</b> daz man <b>dâ von doch</b> sprechen muoz.

D 5	m n o	G I O L M Z	T U V W Q R
Apparat 1	Apparat 1	Apparat 1	Apparat 1
453.01 <i>Initiale</i> Fr5 453.11 <i>Capitulumzeichen</i> Fr5	453.01 <i>Überschrift</i> : Also parcifal gen treuriende dem einsidel kam <b>m</b> Also parcifal gon treurizende zû dem einsydel kam in den walt geritten <b>n</b> • <i>Illustration</i> <b>m n</b> • <i>Großinitiale</i> <b>n</b> • <i>Initiale</i> <b>o</b>	453.01 <i>Überschrift</i> : Hie ist parcifal zv dem klosener zv fontane komen der sagt im alle gelegenheit vmb den gral wie er dar zv mvzze oder komen mvge <b>Z</b> • <i>Initiale</i> <b>O L Z</b> 453.15 <i>Initiale</i> <b>l</b>	453.01 <i>Überschrift</i> : Awentewr wie partzifal bericht wart vmb den gral <b>Q</b> • <i>Initiale</i> <b>V W</b> • <i>Großinitiale</i> <b>Q R</b>
Apparat 2	453.23 <i>Überschrift</i> : Also ein heiden genant flegetanis ein kalp fûr sinen got an bettete <b>n (o)</b> • <i>Illustration</i> <b>o</b> • <i>Initiale</i> <b>n o</b>	Apparat 2	Apparat 2
453.02 dâr umbe mit mir ] mit mir dar vmbe Fr5 453.04 der ] er Fr5 453.07 es ] ers Fr5 453.08 ez ] [eh]: ez <b>D</b> • bræhte ] brahte Fr5 453.09 Worten ] worte Fr5 453.10 doch ] nv Fr5 453.11 Kyot ] Kyoth Fr5 • der ] ein Fr5 453.12 Dolet ] doleth Fr5	Apparat 2 453.01 wer ] DER <b>n o</b> • dâ ] do <b>m n o</b> • vrâgete ] E frogete <b>n (o)</b> 453.04 unprîs ] An prîs <b>o</b>	453.01 Swer ] ÷wer <b>O</b> Wer <b>L M</b> • drumbe ] da von ê <b>O (L Z)</b> da vone y <b>M</b> • vrâgete ] vragit <b>M</b> 453.02 <i>Vers 453.2 fehlt</i> <b>O</b> • drumbe mit mir ] mit mir dar vmb <b>l</b> mit mir drumbe <b>E L</b> • hânet ] hanete <b>l (l) Z</b>	453.01 <i>Die Verse 453.1–502.30 fehlen</i> <b>U</b> • Swer ] wEr <b>W (Q R)</b> • dâr von ] do vor <b>Q</b> • ê ] <i>om.</i> <b>R</b> 453.02 <i>Vers 453.2 fehlt</i> <b>O</b> • bâgete ] bogate <b>R</b> 453.03 ichs im ] ich ims <b>R</b> • ensagete ] sagte <b>W Q R</b> 453.04 er dran ] der dar an <b>W (R)</b> dran ich <b>O</b>

The screenshot shows the DynaText application window. The title bar reads "Collection - Cambridge University Press". The menu bar includes "File", "Edit", "Book", "Collection", "Journal", "View", "Window", and "Help". The toolbar contains various icons for navigation and editing. The main window is titled "The General Prologue - fulltext" and contains the following content:

Geoffrey Chaucer  
**The General Prologue**  
Edited by Elizabeth Solopova  
With contributions from Norman Blake, Daniel W. Mosser, Peter Robinson, and Lorna Stevenson  
The *Canterbury Tales* Project: De Montfort University, Sheffield University, Oxford University, Brigham Young University

 **CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS**  
© Cambridge University Press, 2000

(Double-click the icon at the left for editorial introductions and acknowledgements.)

**Base Text for Collation**  
Single-click on any word to see all the readings in witnesses at that word; single-click on a line number to see what witnesses have this line.

- 1 When that Aueryll with his shoures soote
- 2 The droghte of March / hath perced to the roote
- 3 And bathed euery veyne in swich lycour
- 4 Of which vertu engendred is the flour
- 5 Whan Zepirus eek with his sweete breeth
- 6 Inspired hath in euery holt and heeth
- 7 The tendre croppes / and the yonge sonne

Find:

10.13

DynaText

File Edit Book Collection Journal View Window Help

Collection - Cambridge University Press

The General Prologue - fulltext

The General Prologue - regapp

Double-click the icon to the left to see the unregularized collation at this word.

**Regularized collation at:** hath

Double-click the icon to the left of a reading to see the text of all witnesses to that reading; single-click on the sigil for any witness to see the text only of that witness.

The base text line here is: 6 inspired hath in euey holt and heeth

This line OUT in 19 witnesses: Ad 3 Ad 4 Bw Cn Cp Dd Dl Do Gg Gl Ln Mm Ne Nl Ra 2 Ra 3 Ry 1 Sl 1 Sl 2

The lemma for the following word variant or variants is: hath

Agreeing with the lemma:

30 witnesses Bo<sup>1</sup> Bo<sup>2</sup> Ch Cx<sup>1</sup> Cx<sup>2</sup> Ds<sup>1</sup> En<sup>1</sup> En<sup>3</sup> Fi Ha<sup>2</sup> Ha<sup>3</sup> Ha<sup>4</sup> Hg Ht Ii La Lc Ld<sup>1</sup> Ld<sup>2</sup> Ma Mg Ph<sup>2</sup> Pn Ps Pw Py Ry<sup>2</sup> Se To<sup>1</sup> Wy

Reading: hath /

Find:

10 That slepen at the nyght with open eye  
 11 So priketh hem nature / in hir corages  
 12 Thanne longen folk to goon on pilgrimages  
 13 And palmeres for to seeken straunge strondes  
 14 To ferne halwes / kouthe in sondry londes  
 15 And specially / from euery shyres ende  
 16 Of Engelond / to Caunterbury they wende  
 17 The holy blisful martir / for to seke  
 17-1 To seche the blisful marter that is meke  
 18 That hem hath holpen whan that they weere seeke  
 19 Bifel that in that sesoun on a day  
 20 In Southwerk at the Tabard / as I lay  
 21 Redy to weenden / on my pilgrymage

Find:

10.15

The screenshot shows the DynaText application window. The title bar reads "DynaText" and the menu bar includes "File", "Edit", "Book", "Collection", "Journal", "View", "Window", and "Help". The toolbar contains icons for navigation and search. The main window, titled "Ad1-2r", displays a high-contrast, black and white image of a manuscript page. The text is written in a Gothic script and reads:

Jan that Aprille with his shou  
The Droghte of Marche hath pced  
And bathed every beynne in fuche li  
Of whiche vertu / aubred is the f  
Whan sephens eek w<sup>t</sup> his swete  
Inspired hath / evy holt and hett

Below the image, a search bar contains the text "The holy blisfu' martir / for to seke". At the bottom right of the window, the page number "10.17" is visible.



A 1r: Book I i, 1 - ii, 3

[1][i][1] Omnium hominum quos  
ad amorem ueritatis natura superior  
impressit hoc maxime interesse ui  
detur ut quemadmodum ad laborem  
dictati sunt Ita et ipsi posteris sibi  
prolaborent Qua tamen ab eis poste  
ritas habeat quo dicitur [2] longe namque  
ab officio esse non dubitant qui pu  
blicis documentis imbuti ad rem publicam  
aliquid afferre non curant Non enim  
lignum quod secus decursus aquarum fructiferat in tempore suo Sed  
potius perniciosa vorago super ingurgitans et nunquam ingurgitata  
refondens [3] Hec igitur sepe non recogitans ne de infossi talenti  
quandoque redarguar publice utilitati non modo turgescere quin ymo  
fructificare desidero et intentatas ab alijs ostendere ueritates [4] namque ille  
per theorema quodam enclidis iterum demonstraret Qui ab aristotile  
felicitatem ostensam reostendere conebatur per senectutem a cicerone def  
fensionem resumeret ad defensam Nullum quippe fastidium potius illa  
superfluitas tediosa prestaret [5] Cumque inter alias ueritates occultas  
et utiles temporalis monarchie nocticia villissima sit et maxime la  
tens Et propter non se habere inmediate ad lucrum ab omnibus interea  
vel intentata proposito est hanc de suis enucleare lateribus vel latibulis  
Tum ut utili modo pervigilem tum etiam ut palmam tanti bravii primus  
immuneam gloriam adipiscar [6] Arduum quippe opus et ultra vires aggre  
dior non tam de propria uirtute confidens quam de munere largitoris illius  
qui dat omnibus affluenter et non improperat

[Previous](#)

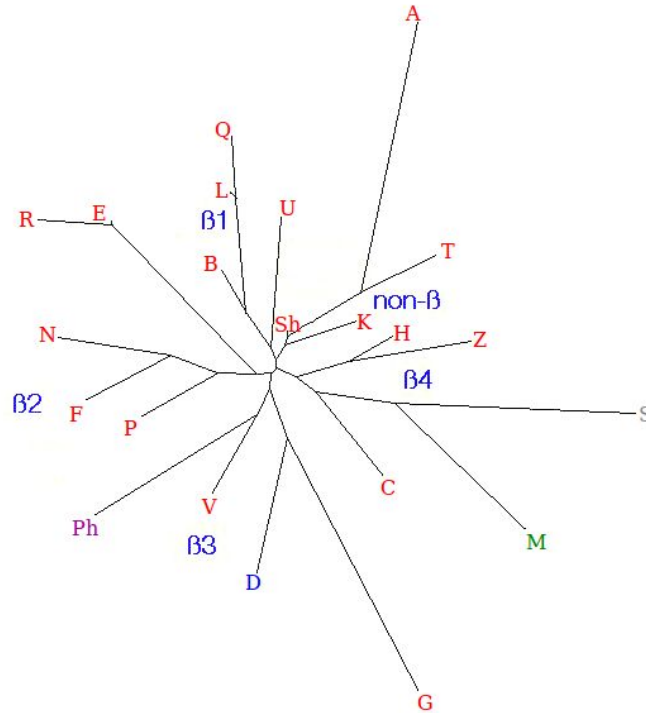
[About Variant Maps](#)

[Next](#)

Variant map for: **quos ad amorem veritatis**

In I, i, 1: Omnium hominum quos ad amorem veritatis natura superior impressit hoc maxime interesse videtur: ut, quemadmodum de labore antiquorum ditati sunt, ita et ipsi posteris prolaborent, quatenus ab eis posteritas habeat quo ditetur.

quos ad amorem veritatis	Sh A B C E F G H K L N P Q R T U V Z
in quos amorem veritatis	D
in quos Amorem virtutis	M
quos ad morem veritatis	Ph
quos amorem veritatis	S



# The Wandering JEW'S CHRONICLE.

Single Multiple

Bibliographic info  Line Numbers  No notes found

4: C.1.a 5: F.1.a 6: C.1.La 8: H.1.a 12: H.5.a 11: H.4.a

Source	Text	Illustrations
A.2.a Bodleian Wood 401(121)	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen years of age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true.	
C.1.a Bodleian Douce 21240a	1 I can remember since he went, 2 From London Kent for to Conquer 9 where in a walking Wood, 10 The men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
C.2.a British Library Roxburghe Flax. B. 47	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
C.3.a Pepys Library Baldaia 1: 422-3	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
F.1.a Harry Ransom L.C. PH5201 A1 W264 1752 H2F	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
G.1.a Cambridge Madden Garlands vol. II	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
G.1.2.a Brown 61753 EN fol.41	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
H.1.a Bodleian Vat. A4 a.13. fol.41	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
H.2.a Cambridge Madden Garlands vol. II	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
H.3.f Bergel	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
H.4.a British Library RB.23.a.2518	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
H.5.a British Library Roxburghe Flax. B. 732	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
L.1.a Bodleian Harding B 5(78)	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
L.2.a Indiana JUI Chapbooks 1349	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
J.1.2.a Massachusetts Historical Society Bdeas 1821	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
6: C.1.La	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
8: H.1.a	1 When William Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen Years of Age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true: 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent, 9 where in a walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I William Rufus knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 hand by a Forest side; 16 I well could tell you if I list, 17 Or better tell you if I wist, 18 who next to him did ride.	
12: H.5.a	1 WHEN William, Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen years of age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true, 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent; 9 Where in a Walking Wood, 10 The men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King Edwards Laws for good, 13 Likewise I WILLIAM RUFUS knew, 14 And saw the arrow that him slew 15 Hand by a Forest side, 16 I well could tell you, if I list, 17 Or better tell you, if I wist, 18 Who next to him did ride, 19 First HENRY, say, and STEPHEN knew, 20 Whom no Man there but I did view, 21 I saw them Crowl'd and dead; 22 I can remember well also, 23 The Second Henry's Royal Show, 24 The Day that he was wed, 25 I likewise was at Woodstock Bower, 26 And saw that sweet and famous Flower, 27 Queen ELIZOR did so spight, 28 I found the Clew of Thread again, 29 After that worthy Knight was slain, 30 'Twas green, blew, red, and white, 31 I saw King RICHARD in his Shirt, 32 Pull out a furious Lyons heart, 33 Whereby his strength was try'd, 34 I saw King JOHN when as the Monk 35 Gave him the Poyson which he drank, 36 and then forward he dy'd, 37 I mark'd the Barons when they sent 38 For the French Dauphin, with intent 39 to put Third HENRY down, 40 I saw the Earl of Leicester bent, 41 Call'd Simon Mawford with his Tent, 42 besiege fair London Town, 43 And I have the First EDWARD seen, 44 Whose Legs I still thought to have been 45 a Yard and more in length, 46 With him I into Scotland went, 47 And back again incontinent, 48 Which he subdu'd by strength.	
11: H.4.a	1 WHEN William, Duke of Normandy, 2 With all his Normans gallantly, 3 This Kingdom did subdue, 4 Full fifteen years of age I was, 5 And what'er since has come to pass, 6 I can report for true, 7 I can remember since he went, 8 From London for to conquer Kent; 9 Where in a Walking Wood, 10 The Men of Kent compassed him, 11 And he for aye confem'd to them, 12 King EDWARDS Laws for good, 13 Likewise I WILLIAM RUFUS knew, 14 And saw the Arrow that him slew, 15 Hand by a Forest side, 16 I well could tell you, if I list, 17 Or better tell you, if I wist, 18 Who next to him did ride, 19 First HENRY, say, and STEPHEN knew, 20 Whom no Man there but I did view, 21 I saw them Crowl'd and dead; 22 I can remember well also, 23 The Second HENRY'S Royal show, 24 The Day that he was wed, 25 I likewise was at Woodstock Bower, 26 And saw that sweet and famous Flower, 27 Queen ELIZOR did so spight, 28 I found the Clew of thread again, 29 After that worthy knight was slain, 30 'Twas blue, red, green, and white, 31 I saw King RICHARD in his shirt, 32 Pull out a furious Lyons heart, 33 Whereby his strength was try'd, 34 I saw King JOHN when as the Monk 35 Gave him the Poyson which he drank, 36 and then forward he dy'd, 37 I mark'd the Barons when they sent 38 For the French Dauphin, with intent 39 to put third HENRY down, 40 I saw the Earl of Leicester bent, 41 Call'd Simon Mawford with his Tent, 42 besiege fair LONDON TOWN, 43 And I have the First EDWARD seen, 44 Whose Legs I think to have been 45 a Yard and more in Length, 46 With him I into SCOTLAND went, 47 And back again incontinent, 48 Which he subdu'd by strength.	

The Wandering Jew's Chronicle: confronto testimoni

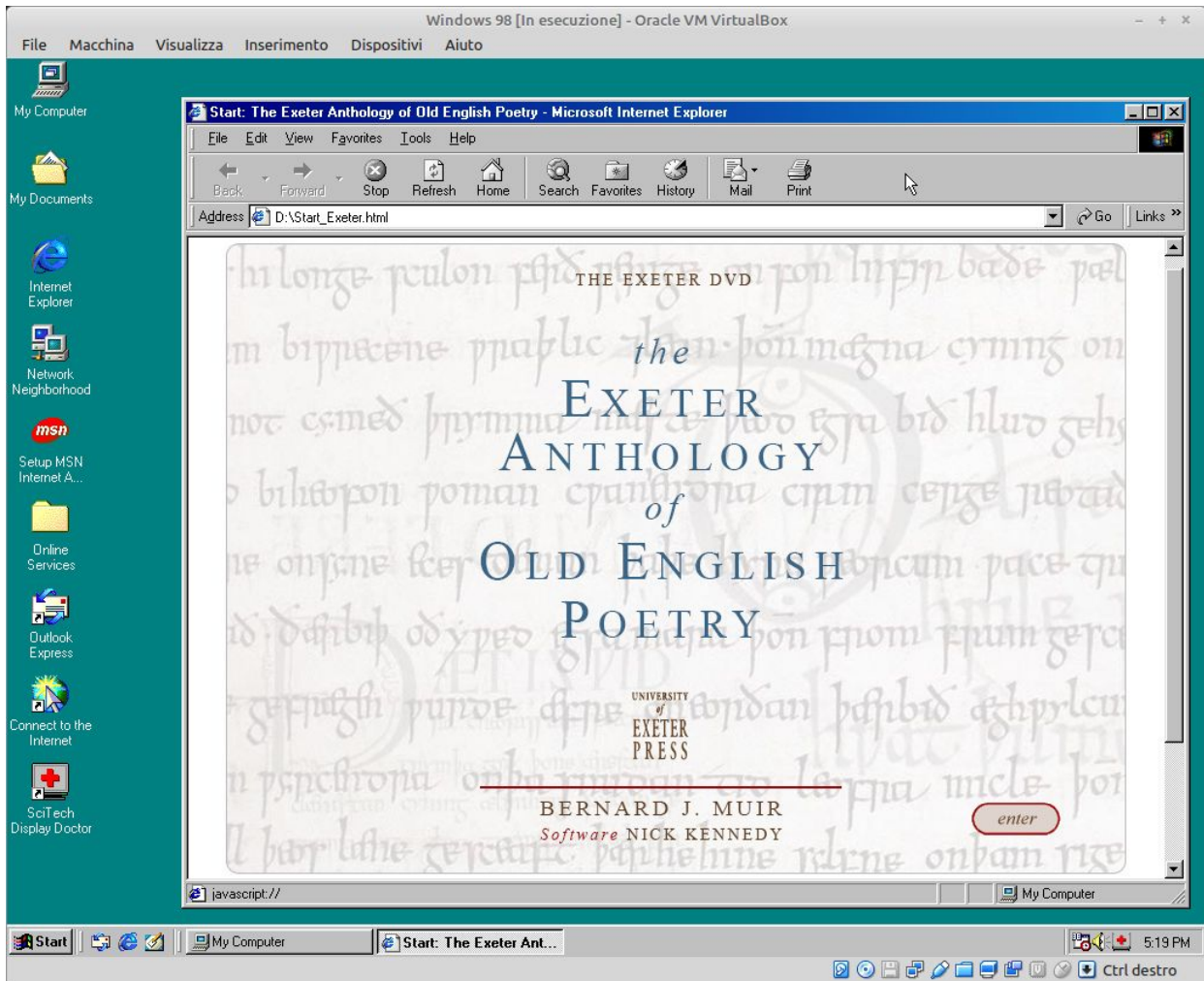
SAWS: Florilegium Baroccianui (Diplomatic)	SAWS: Florilegium Vaticanense	SAWS: Florilegium Leidense	SAWS: Florilegium Monacense	SAWS: Florilegium Vaticanense	SAWS: Florilegium Leidense	SAWS: Florilegium Monacense	SAWS: Florilegium Vaticanense	SAWS: Florilegium Leidense	SAWS: Florilegium Monacense
του σώματος <καί τότε πολέμει> ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."	του σώματος καὶ τότε πολέμει" ὁ δὲ Ἀλέξανδρος ἔφη· "φοβοῦμαι μὴ περιμένω τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας > τὴν νεότητος τόλμαν ἀπολέσω."

Codex Baroccianus Graecus 111: confronto testimoni



## La fase pionieristica delle edizioni digitali

- limitazioni più evidenti:
  - il cosiddetto *printed page paradigm* (P. Sahle)
  - la grande disomogeneità dell'interfaccia utente
  - l'uso di software proprietario
  - la scarsa qualità delle immagini (non sempre!)
  - l'uso del supporto ottico (CD / DVD) per la pubblicazione delle edizioni
  - la breve durata di alcune edizioni digitali ← disponibilità prodotto (CD/DVD), incompatibilità o obsolescenza software [dismissione del server]





## La seconda generazione delle edizioni digitali

- molto evidenti anche le potenzialità delle edizioni digitali rispetto a quelle tradizionali
- punto di svolta importante: l'abbandono del supporto ottico a favore della **pubblicazione sul web**
  - maggior diffusione
  - maggior longevità
  - maggior autonomia per lo studioso
- la disintermediazione presenta anche aspetti negativi → perdita del workflow tradizionale



## La seconda generazione: qualche esempio

- Giovanni Battista Ramusio Dei viaggi di Messer Marco Polo <http://virgo.unive.it/ecf-workflow/books/Ramusio/main/index.html>
- Codice Pelavicino Digitale [EVT 1] <http://pelavicino.labcd.unipi.it/>
- *Il Sogno della Croce* [EVT 2] <https://robertordt.github.io/DOTR-evt2-demo/>  
(facsimile Vercelli Book Digitale con EVT 1:  
<http://vbd.humnet.unipi.it/beta2/>)
- Vita di San Teobaldo [EVT 2] <https://www.visitmudi.it/rotulo-di-san-teobaldo/>
- The Bodleian First Folio <https://firstfolio.bodleian.ox.ac.uk/> [TEI Publisher]
- Welscher Gast Digital <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/wgd/>
- Vespasiano da Bisticci *Lettere* <http://projects.dharc.unibo.it/vespasiano/>



# Che cos'è un'edizione digitale





## L'edizione digitale: conclusioni preliminari

- a prima vista: testo su carta vs. testo su supporto elettronico (monitor LCD, schermo OLED, etc.)
- ma anche da questa carrellata di immagini statiche abbiamo potuto constatare
  - la “**base**” ipertestuale di queste edizioni
  - la presenza di un **software** per scopi di visualizzazione, navigazione ed elaborazione dei dati dell'edizione
- l'elaborazione dei dati porta a **strumenti** come
  - ricerca e analisi del testo, produzione di concordanze, etc.
  - query su dati testuali, ontologie, LOD, etc.



## L'edizione digitale: uno strumento dinamico

- se posso interagire grazie a un software di navigazione ne consegue che un'edizione digitale non è semplicemente un'edizione tradizionale su supporto informatico, ma è uno **strumento dinamico**
  - organizzazione dei dati testuali in strutture *ipertestuali*
  - **multimedialità** → inclusione di materiali non testuali
  - **interazione** con l'utente → navigazione, ricerca, strumenti etc.
- un'edizione digitale è soprattutto uno **strumento di ricerca**
- il passaggio da edizione tradizionale a digitale è possibile, il contrario no senza una perdita



Sahle: "A digital edition cannot be given in print without significant loss of content and functionality".



## L'edizione digitale: caratteristiche generali

- un'edizione diplomatica o critica in formato elettronico **ipertestuale**
- di tipo *born digital* (o da conversione in forma digitale di edizioni cartacee → identico risultato finale)
- di livello **accademico** (DSE / ESD) per il rigore scientifico
- varie tipologie possibili a seconda del **metodo di edizione** (diplomatica / interpretativa, critica)
- varie tipologie possibili a seconda del modo in cui si presentano i **dati** e degli **strumenti** di ricerca offerti



## L'edizione digitale: vantaggi 1

- l'apparato critico **non è limitato** dallo spazio disponibile
- le varianti possono essere gestite in **relazione dinamica** con i testimoni, presentati per intero
- i livelli di edizione possono essere gestiti in maniera **dinamica** sulla base di un unico documento (sorgente unico)
- le **edizioni con immagini** dei MSS sono le più complete (facsimile, trascrizione diplomatica, testo critico, etc.)
- possibile esplorare testo-supporto grazie a navigazione **ipermediale**
- **strumenti supplementari**: ricerca testuale, restauro virtuale, etc.



## L'edizione digitale: vantaggi 2

- eventuali correzioni o modifiche possono essere apportate molto **rapidamente** e a costo zero
- i **tempi** e i **modi** della preparazione di una DSE non devono necessariamente essere quelli tradizionali
  - pubblicazione in stile *open source* (“release early, release often”)
  - edizione collaborativa, *crowdsourcing*
- i **materiali preparatori** possono essere inclusi nell'edizione stessa
  - trascrizioni, note, discussioni e feedback
- i dati dell'edizione possono essere **condivisi** con la comunità per favorirne lo studio e il riutilizzo



## L'edizione digitale: vantaggi 3

- cambiamento di prospettiva importante: i dati dell'edizione possono essere ulteriormente elaborati dopo la pubblicazione
  - in una edizione tradizionale facciamo noi tutta l'elaborazione dei dati riportati nell'apparato
  - in una DSE l'elaborazione va ben oltre la verifica (agevolata) delle ipotesi del filologo → strumenti di vario tipo
  - ne consegue una DSE potenzialmente è un sistema di ricerca **molto più potente e flessibile**
  - lettore di edizione a stampa → **utente** di un'edizione digitale



## L'elaborazione dei dati dell'edizione

- un (pre)requisito importante: i dati dell'edizione devono essere **separati** rispetto agli strumenti di elaborazione (oltre che all'interpretazione)
  - fenomeno simile sul web: separazione contenuto - visualizzazione ( ← fogli di stile CSS)
  - ancora più netta nella TEI: XML contiene solo annotazione semantica, visualizzazione rinviata a fase successiva
  - edizioni tradizionali: testo + paratesto sullo stesso supporto, impossibile separarli per elaborare soltanto il testo



## Oltre il testo (ricostruito)

- un manoscritto medievale è un oggetto molto complesso e composito, un *unicum* anche in relazione a tradizione testuale
  - facsimile digitale ne agevola pubblicazione e studio
- il testo ha una relazione diretta con il supporto che lo trasmette  
→ tradizione medievale
- edizione di *Speculum* (1990): *new philology*
- una DSE permette di approfondire concetti come
  - **mouvance** (Zumthor, *Parler du Moyen Age*, Parigi, Éditions de Minuit, 1980)
  - **variance** (Cerquiglini, *Éloge de la variante*. Parigi, Seuil, 1989)



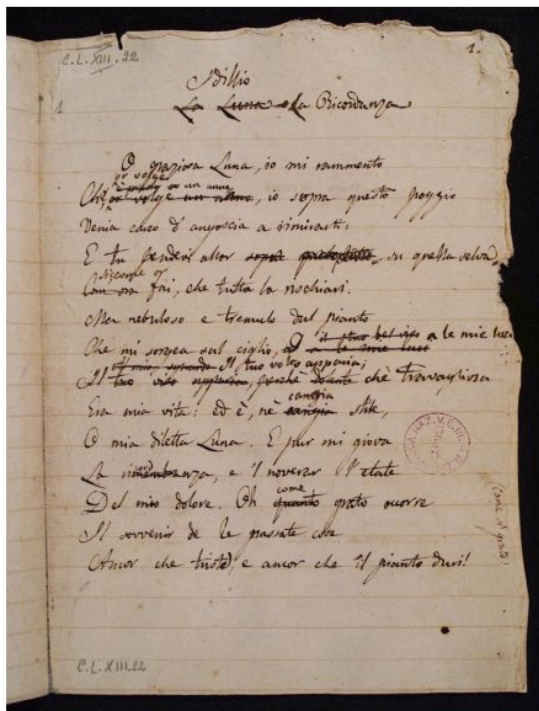


MS. London, British Library, Harley 647





# TESTO / APPARATO “UNO a UNO” LEOPARDI



tit. **La Ricordanza**] <sup>1A</sup>**La Luna** → <sup>2A</sup>**La Luna o la Ricordanza** → <sup>3B</sup>**La Ricordanza**

**2 Che, or volge un anno,**] <sup>1A</sup>**Ch'or volge un anno,**  
(con an su al) → <sup>2A</sup>**Ch'è presso a un anno,** → <sup>3BT</sup>**sopra**] **da su**

**4 su quella selva**] <sup>1A</sup>**sopra quel bosco,** → <sup>2A</sup>**sopra quel prato,** → <sup>3A</sup>**su quella selva, da cui** <sup>BT</sup>

**5 Siccome or**] sps. a **Com'ora** (penna B)

**7-8 a le mie luci | Il tuo volto apparia; ch'è travagliosa**] <sup>1A</sup>**a le (prima akle) mie luci | Il tuo viso apparia, perchè dolente** → <sup>2A</sup>**il tuo bel viso | Al mio sguardo apparia, perchè dolente** <sup>3B</sup>**a le mie luci | Il tuo volto apparia, che travagliosa** **da cui** <sup>4DT</sup>

**9 cangia**] <sup>1A</sup>**cangia** <sup>2B</sup>**cambia** → <sup>3DT</sup>

**11 ricordanza**] **da rimembranza**

**12 come**] sps. a **quanto**

**14 triste**] **da tristi** il] **da l** (penna C?)

## Autour d'une séquence et des notes du Cahier 46: enjeu du codage dans les brouillons de Proust

Around a sequence and some notes of Notebook 46: encoding Issues about Proust's drafts

Elena Pierazzo (King's College, London) et Julie André (ITEM, Sciences Po Paris)

With the support of Raffaele Vigilanti

Click on the image to see zones appearing according to the order in which they were written. Click on "Reading Sequence" to see zones appearing in the order in which they should be read.

About **Writing sequence** Reading sequence Contact **Go to opening:** Previous Next **Opening** (46v.47r) Hide Banner



**I Après la Soirée de Me de Villeparisis**

**Quand En rentrant (de chez Me de Villeparisis)**

François me dit : « Monsieur ne devinera jamais qui est venu, ...Mlle Mlle Albertine. » J'étais « Comment elle est à Paris! ». + Depuis qu'Albertine avait refusé de se laisser embrasser mon amour exigeant de satisfactions que j'étais maintenant à qui était indispensable l'espoir inavoué de satisfactions impossibles à trouver en elle, s'était détourné d'elle. Même, me bouche n'était plus tentée par ses joues rebondies où je savais qu'il ne serait jamais qui ne devaient pouvaient pas me donner plus de plaisir que des joues de cire; Mais je mes regards auraient, moins plus capables de désirs plus désintéressés, auraient aimé à se poser sur elles. Je ce visage, relique intacte, authentique, du mystère que je mettais dans Alber j'imaginai dans Albertine quand je ne la connaissait pas encore, je la voyais passer sur la dique, et de l'amour à qui ce mystère avait frayé le chemin. Et je lui+ Si vous saviez comme j'ai été content de voir la figure de François quand elle est venue m'ouvrir ! » me disait Albertine dans un petit mot qu'elle m'avait laissé. +

Il me sembla Et a Et ainsi chaque fois qu'elle vint fut dans ma chambre - car elle revint assez souvent cet hiver nos relations sociales avec une femme que nous aurions voulu notre étant assez étroites si insuffisantes qu'elles aient pu paraître à l'amour qui les avait nouées fait nouer - il me

plus belles images de Balbec par exemple les montagnes bleues de la mer (que je pourrais peut-être indiquer comme rhapsodies quand j'entends la musique le matin de sorte qu'Albertine me rappelle la musique me rappelle les montagnes bleues mais ce n'est pas nécessaire (car d'autant plus que la musique n'est peut-être que plus tard). En tous cas images solides, et les mêmes, bien liées. Pour être faudrait-il que l'entrée dans l'hôtel desent les glaces soit d'Albertine au lieu de St Loup mais je ne crois pas

Je commence ici (en face tout ce qui concerne Albertine depuis Ba le chapitre : Jeune A l'ombre des Jeunes filles en fleurs )

Capitalissime  
Pour ce que je crois posséder dans Albertine il faudra que ce soit quelques-unes de

Très important. Il faudra pendant que j'aime Madame de Guermantes, par exemple le jour où je dois aller chez elle avec St Loup, que Maman me dise que la tante d'Albertine doit venir la voir, que peut-être Albertine l'accompagnera. Je dirai que cela m'est bien égal, que je la supplie de ne pas me faire rester, car alors j'aime Me de Guermantes, tout en ayant déjà aimé Albertine que je crois devenue à jamais indifférente, de même que quelques années plus tard je ne descendrai pas chez les Guermantes pour ne pas laisser une heure Albertine seule.

Il me semblait peut-être sur le seul fait de sa présence matérielle que quand elle me semblait posséder d'elle+ commence j'avais cru à la fin du séjour de Balbec j'avais cru le posséder en habitant sur la mer et en entendant le bruit des vagues Balbec

Capitalissime à mettre là :

Elle a laissé un petit mot. Je le parcourus et en lus la 1 ligne à François

Capitalissime après chemin. Comme Aimé, plus qu' Aimé, n'était-elle pas surtout à un moment où j'aurais aimé retourner à Balbec (le dire en son temps que j'aurais aimé y retourner) un de ces plaisirs qui dans une même joie sont du même genre que ceux qu'on ne peut attendre de ces œuvres d'art, de ces boîtes de coquillage de ces amis qui vous font faire cesser de voyer remplacent un peu un voyage



## L'edizione digitale: svantaggi

- lato editor: **investimento** di tempo iniziale per apprendere strumenti e metodi della filologia digitale
- lato utente: grande **variabilità** nell'aspetto (UI), funzionalità ed efficacia delle edizioni digitali attuali
- **durata** e accessibilità nel tempo → repository istituzionali
- **disintermediazione** rispetto agli editori ha lati positivi e negativi
- problemi di **valutazione** → peer review, valutazione ex ante (MESA) ed ex post (rivista RIDE)
- problemi di **citabilità** → assegnazione ISBN, DOI



## I rischi della “liquid textuality”

Per una DSE la possibilità di aggiornamenti successivi alla data di pubblicazione iniziale è un vantaggio importante, ma anche una fonte di rischi notevole.

Inoltre si presenta anche il problema delle revisioni (nuove edizioni? numero di versione?)





# Che cosa cambia per il filologo





## Che cosa cambia per il filologo

- dal punto di vista del metodo filologico: assolutamente **niente**
  - questo a prescindere dalla metodologia adottata nel caso specifico
- dal punto di vista del metodo di lavoro: **molto** perché è necessario apprendere nuovi metodi e nuovi strumenti
  - necessario un investimento iniziale
  - il tempo richiesto rispetto a un'edizione tradizionale è sostanzialmente lo stesso
- dal punto di vista del prodotto finale: **moltissimo** perché come abbiamo visto è del tutto diverso rispetto a ed. tradizionale
  - fase di progettazione avendo ben chiaro il tipo di risultato finale



## Il ruolo del filologo

- la possibilità di includere tutte le varianti e tutti i testimoni non annulla le responsabilità
  - “[...] if all the edition does is present all the information it is not an edition at all.” (Robinson)
- i dati devono essere accompagnati da una interpretazione basata su criteri editoriali specifici
  - NB: anche la “semplice” trascrizione è interpretazione!
- il lettore deve essere in grado di ricostruire il percorso intellettuale seguito dal filologo, deve anche poter disporre dei mezzi per confutare tale interpretazione e poter avanzare proprie ipotesi



# Le competenze del filologo

- le tecnologie che stanno alla base di una DSE sono molte e a volte molto complesse
- dove tracciare la riga per il filologo?
  - annotazione semantica con XML/TEI
  - HTML 5 e fogli di stile CSS
  - fogli di stile XSLT, linguaggio XQuery
  - linguaggi per ontologie (OWL/RDF), SPARQL
  - linguaggi per analisi del testo (R)
  - programmazione in JavaScript
  - programmazione in Python
  - programmazione in un framework JS (Angular, React, Vue, etc.) e/o SQL, database relazionali



# Le competenze del filologo

- le tecnologie che stanno alla base di una DSE sono molte e a volte molto complesse
- dove tracciare la riga per il filologo?
  - annotazione semantica con XML/TEI
  - HTML 5 e fogli di stile CSS
  - fogli di stile XSLT, linguaggio XQuery
  - linguaggi per ontologie (OWL/RDF), SPARQL
  - linguaggi per analisi del testo (R)
  - programmazione in JavaScript
  - programmazione in Python
  - programmazione in un framework JS (Angular, React, Vue, etc.) e/o SQL, database relazionali



# La preparazione di un'edizione digitale





# Le componenti di una edizione digitale

- tre componenti essenziali per una (full) DSE:
  - testo + immagini + software
- componenti supplementari:
  - risultati di un restauro digitale
  - motore di ricerca (XML o solo testo)
  - altri strumenti (es. concordanze, ontologie, LOD)
- **software**: web publishing standards (HTML, CSS, JavaScript, etc.)
- scansione e archiviazione **immagini**: formati standard (TIFF, JPEG)
- **testo**: rappresentazione per mezzo di un **linguaggio formale** → linguaggi di markup (di vario tipo)



## Strumenti digitali per le edizioni diplomatiche

- trascrizione diplomatica: strumenti (semi-)automatici di riconoscimento dei caratteri dei manoscritti
  - non OCR, ma **HTR** = Handwriting Text Recognition
  - tecnologia ormai matura, ma a volte necessario “addestramento” del software per buoni risultati
- software più noti: [Transkribus](#), [eScriptorium](#)
- la trascrizione, comunque sia stata effettuata, dovrà essere poi salvata in un **linguaggio formale** (linguaggi di markup)



## Strumenti digitali per le edizioni critiche

- strumenti informatici per ciascuna fase classica:
- **1. recensio**: raccolta, catalogazione, descrizione di tutti i testimoni per mezzo di **metadati**
  - *collatio*: confronto fra tutti i testimoni e raccolta degli errori / varianti → **collazione assistita**
  - definizione dello *stemma codicum*: strumenti digitali per la **stematologia**
- **2. constitutio textus**: metodo filologico non cambia, ma uso di **linguaggi di markup** (o altre formalizzazioni del testo) per la **preparazione del testo** → precede la **visualizzazione**



## Strumenti digitali per le edizioni critiche

- preparazione dei **metadati**: vari standard, es. schemi XML/TEI, EADH, Dublin Core, etc.
- **collazione assistita**:
  - CollateX: <https://collatex.net/>
  - altri strumenti disponibili: [ChrysoCollate](#), Versioning Machine, Juxta, etc.
- **stematologia** digitale: buona introduzione in *Handbook of stemmatology*  
<https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/189895/1/Roelli - Handbook of Stemmatology.pdf>



## La rappresentazione del testo

- il testo di una DSE comprende sia il testo dell'edizione, sia l'apparato critico, le note, l'introduzione, bibliografia, etc.
- potrebbe essere composto direttamente in HTML?
  - visualizzazione come HTML molto semplice
  - ottimo per la diffusione immediata sul Web
  - standard ben documentato e semplice da imparare
- HTML linguaggio di presentazione, preferibile un linguaggio di annotazione semantica come **XML** (eXtensible Markup Language)
- schemi e *Guidelines* della **TEI** (Text Encoding Initiative)  
<https://tei-c.org/>



## Lo standard XML

- XML (eXtensible Markup Language) è uno **standard** ISO e W3C (<http://www.w3.org/XML/>), prima versione del 1998 (2000)
- XML è del tutto **indipendente** dal sistema operativo (e applicazioni) e dall'architettura hardware utilizzati
- XML è **estensibile** per definizione (non c'è un numero fisso di elementi come per l'HTML)
- XML permette di creare, archiviare e distribuire documenti digitali con la garanzia di **durabilità** nel lungo periodo
- XML è utilizzato per gli scopi più **diversi** grazie alla sua flessibilità

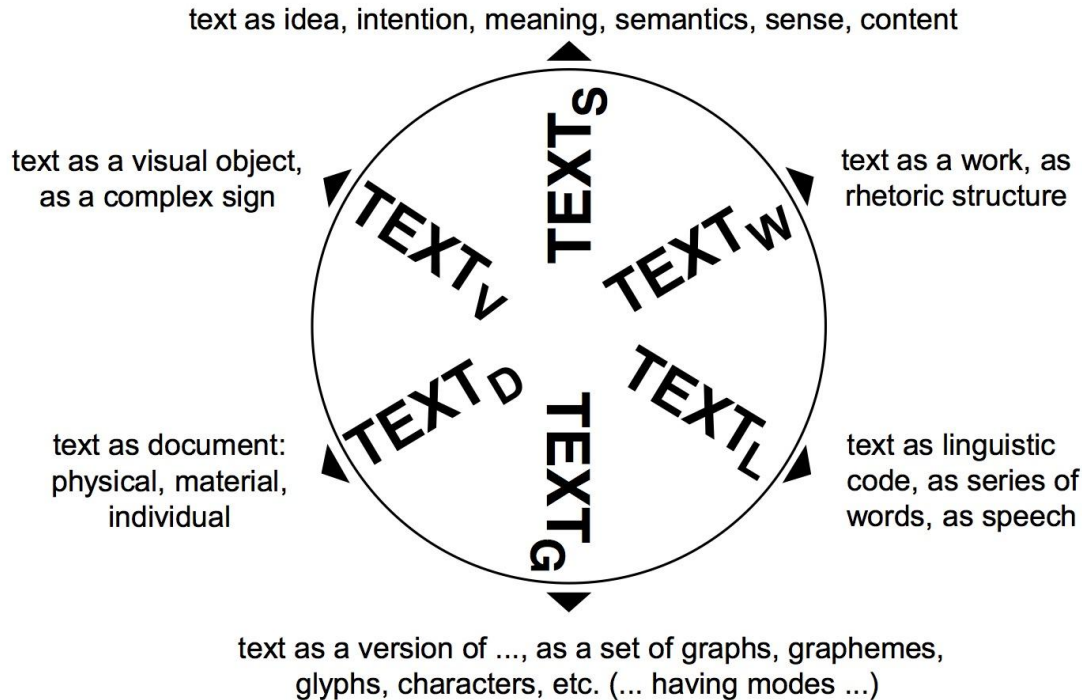


## La rappresentazione del testo con XML

- scegliere un linguaggio di codifica può sembrare una decisione puramente tecnica, ma non lo è
- esiste un fronte contrario a linguaggi basati su gerarchie rigide (SGML e derivati → XML)
- la teoria del “text as **ordered hierarchy of content objects (OHCO)**” afferma che i testi sono ‘fundamentally hierarchical’ (A. Renear, altri)
  - se d’accordo, perfetto allineamento fra modello dei dati ↔ testo
  - in caso contrario, scelta metodo → “cos’è il testo?”
  - in ogni caso è fondamentale essere consci delle implicazioni (e degli svantaggi) di un modello → problema delle **gerarchie multiple**

Il testo come oggetto complesso (P. Sahle)

## a pluralistic notion of text



Essendo basato su una struttura gerarchica, XML ha un punto debole (tecnico e filosofico): le **gerarchie multiple**

```
<testo>
```

```
  <titolo>Gli assassinii della Rue Morgue</titolo>
```

```
  <titolo>I</titolo>
```

```
  <pagina n="5">
```

```
    <p>Le facoltà mentali che si sogliono chiamare analitiche sono, di per se stesse, poco suscettibili di analisi. Le conosciamo soltanto negli effetti. [...]</p>
```

```
    <p>La facoltà di risolvere è probabilmente molto rinfor-
```

```
  </pagina>
```

```
  <pagina n="6">
```

```
    zata dallo studio delle matematiche e in modo particolare dell'altissimo ramo di questa scienza che – impropriamente e solo in ragione delle sue operazioni in senso retrogrado – è stata chiamata analisi [...]</p>
```

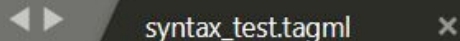
```
  </pagina>
```

```
</testo>
```



## Alternative a XML

- XML non è l'unico strumento possibile per creare edizioni digitali:
  - CTE (Classical Text Editor): <http://cte.oeaw.ac.at/>
  - LaTeX: <http://www.guit.sssup.it/latex/critical.php>
  - LMNL (non-hierarchical markup language):  
<http://xml.coverpages.org/LMNL-Abstract.html>
  - TAGML <https://github.com/HuygensING/TAG>
  - MVD: <http://multiversiondocs.blogspot.it/>
- Tutte queste alternative sono attraenti per casi specifici, ma presentano altri svantaggi
- La TEI offre soluzioni per problema gerarchie multiple

syntax\_test.tagml 

```
231  [! example !]
232  [text>
233  [body|+Q,+L>
234    [lg|L type="verse" bla='ok']>
235      [1|L>Asked a <|girl|boy|> what she wanted to be<1|L]
236      [1|L>She said [q|Q>baby, can't you see<1|L]
237      [1|L>I wanna be famous, a star on the screen<1|L]
238      [1|L>But you can do something in between<1|L]
239    <lg|L]
240    [lg|L type="chorus">
241      [1|L>Baby you can drive my car<1|L]
242      [1|L>Yes I'm gonna be a star<1|L]
243      [1|L>Baby you can drive my car<1|L]
244      [1|L>And baby I love you<q|Q|<1|L]
245    <lg|L]
246  <body|Q,L]
247  <text]
248
```

**Multi Witness Edition**

Goal is to interpret the meaning of the text across witnesses or in terms of intention. Can't record things like damage, because They are not cross-witness features.

**Single Witness Edition**

Goal is to interpret the meaning of this witness, rather than its appearance. May contain notes on appearance but doesn't represent non-lexical features in text. Unit is the meaningful letter, word, and line.

**Diplomatic Edition**

Goal is to interpret the reproduction *in the context of* meaning: interprets word (and maybe line boundaries; retains information about appearance (e.g. damage); Units are the character and the word/line in this witness.

**Diplomatic Transcription**

Goal is to interpret the reproduction: distinguish between intentional and other forms of significance (damage, etc.). Unit is the character in this witness.

**Facsimile (typographic)**

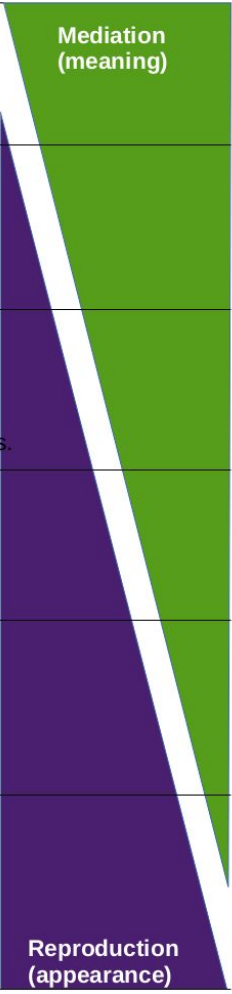
Goal is mediated reproduction. Involves separating signal from noise (i.e. choosing which marks are significant and which not). Base unit is the significant mark. Doesn't attempt to interpret significance of marks.

**Facsimile (photographic)**

Goal is reproduction; mediation is technical: choice of medium; focus and lighting decisions, etc. Base unit is the object as a whole or some arbitrary section of it that may or may not depend on the original maker's design.

**Object**

The thing itself; no interpretation

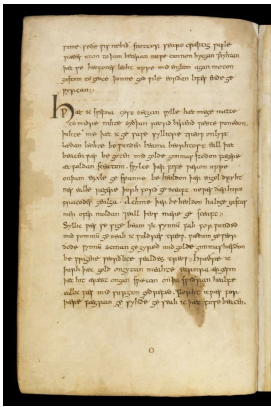
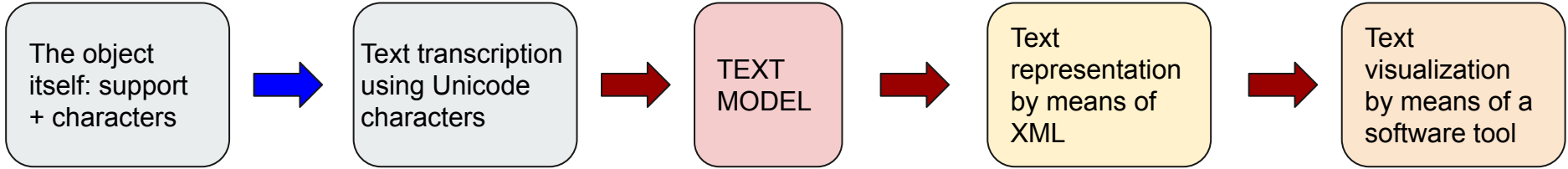


Low granularity/  
High interpretation

High granularity/  
Low interpretation

Riproduzione  
vs.  
Interpretazione

# Livelli di astrazione



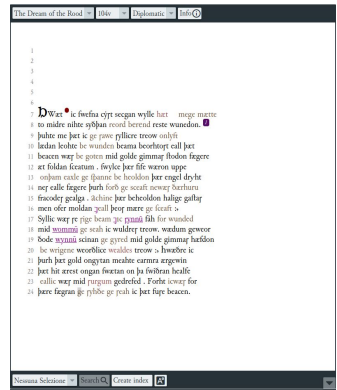
[Page 104v]

Dwæt ic fweſna cȳrt ſecgan wylle hæc mege matte to midre nihte ſyðþan reord berend reſte wunodon juhte me hæc ic ge ſawe ȳllricre treow onlyft ledan lechte be wunden beama beorhtot call hæc beacen wæp be goten mid golde gimmar ftonod fegere at foldan featurum . fwylice hæc fiſe wæron uppe onþam eaxle ge fpanne be heoldan þær engel dryht neſ ealle fegere þurh forð ge ſceaft newær dærthuru fracodeſ gealge . achine þær beheoldon halige gattar men ofer moldan jeall þeoſ mære ge ſceaft .  
 Syllic wæp ge riġe beam ȳc ȳnnu fih for wunded mid wommu ge ſeah ic wuldreſ treow . wædum geweor ðodewynnū ſcinan ge ġyred mid golde gimmar hæfdon be wrigene weorðlice wealdes treow . hwæðre ic þurh hæc gold ongytan meahthe earmra argewin hæc hit areſt ongan ſwatan on þa fwiðran healle callic wæp mid rurgum gedrefed . Forht icewf for hære fegran ge ȳhðe ge feah ic hæc fure beacen .

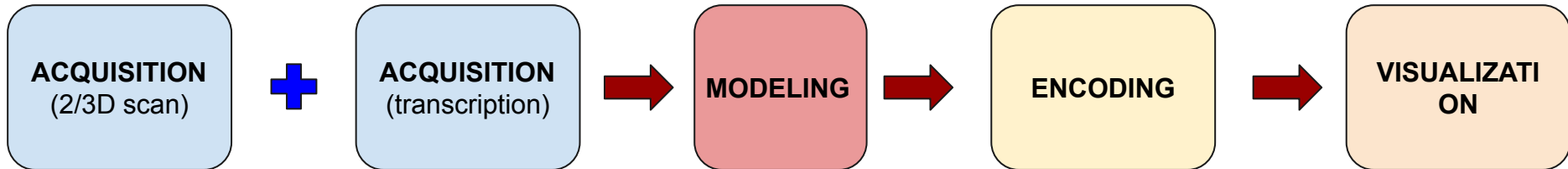
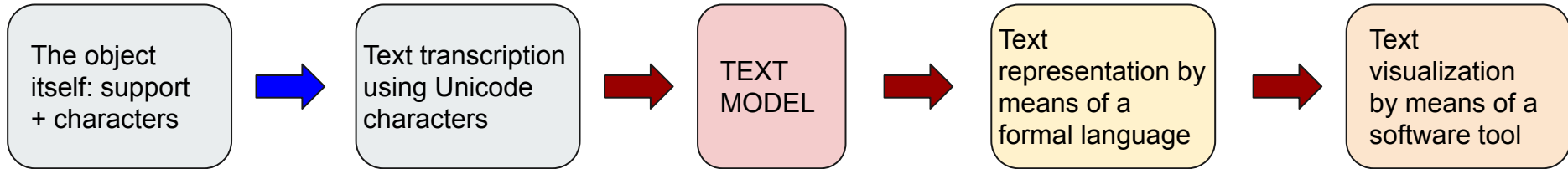
- semiotics
- syntagmatic axis
- linguistic code
- OHCO
- rhetoric structure
- ...

```

<pb n="104v" xml:id="VB_fol_104v"/>
<l n="1"><lb facs="#VB_line_104v_07" n="7" xml:rend="cap">W</hi>æt ic <g ref="#slong"/>we
<l n="2"><choice>
<ic>hat</ic>
<corr resp="Grein">hwæt</corr>
</choice>
<orig>mege matte</orig>
<reg>me gematte</reg>
</choice><lb facs="#VB_line_104v_08" n="8" x
<l n="3">ſyðþan <choice>
<orig>reord bȳg ref="#een1"/>r<g ref="#een
<reg>reordberend</reg>
</choice> reſte wunodon<orig><pc type="metri
<l n="4"><lb facs="#VB_line_104v_09" n="9" xml:
<orig>ge <g ref="#sins"/>awe</orig>
<reg>gesawe</reg>
</choice>
<g ref="#sins"/>yllricre treow</l>
<l n="5"><choice>
<orig>onlyft</orig>
<reg>on lyft</reg>
</choice><lb facs="#VB_line_104v_10" n="10"
<orig>be wunden</orig>
<reg>bewunden</reg>
</choice></l>
  
```



# Livelli di astrazione





# Osservazioni conclusive





## Strumento o metodo

- la filologia digitale si avvale di strumenti informatici, ma non è identificabile con essi
  - markup semantico = metodo, XML sol. tecnica attuale
  - ontologia = metodo, OWL/RDF sol. tecnica attuale
- richiede una definizione della base teorica per adattarli
- richiede una progettazione degli strumenti informatici che colga le nostre esigenze
- deve inoltre prevedere gli sviluppi futuri
  - social/collaborative edition (Siemens)
  - sinergia fra edizioni diverse (Ore, O'Donnell)



## La codifica è l'edizione

- marcatura del testo è il metodo necessario per preparare un'edizione digitale
- solo un **filologo** può marcare il testo in maniera efficace per produrre un'edizione scientifica
- ogni testo/documento presenta specificità tali da richiedere una buona preparazione di base
- dove è l'edizione? **l'edizione è nel testo codificato**
- come visualizzo l'edizione? attraverso un software specifico come TEI Publisher, [EVT](#), etc.
  - XML formato perfetto per la conservazione nel lungo periodo
  - possibile visualizzare gli stessi dati in modo diverso



## La pubblicazione è una possibile edizione

- il testo e le immagini visualizzate dallo strumento che state usando rappresentano una **possibile** edizione
- qualsiasi software utilizzato sarà obsoleto nel giro di qualche anno
  - per quanto riguarda le funzionalità (es. protocolli: nuovi, aggiornati)
  - web abbastanza sicuro per accessibilità e durabilità, a meno che non si faccia uso di piattaforme complesse
  - *minimal computing* → *fail safe editions* basate su HTML CSS
- la strategia migliore è curare e mettere al sicuro i propri dati usando standard affidabili → possibile una migrazione su altri strumenti
- condividere i propri dati permetterà ad altri studiosi di utilizzarli, a volte per scopi del tutto diversi



**Grazie per la vostra attenzione!**

